

BOÎTE À OUTILS ET GUIDE D'ACTIVITÉS  
POUR BIBLIOTHÉCAIRES



# LA COHÉSION SOCIALE PAR LE BIAIS DE LA CULTURE



LiBri



Cofinancé par  
l'Union européenne

## AUTRICES ET AUTEURS

- **Mickaëla Churchill** est chercheuse en migrations. Basée en France, ses domaines de spécialisation sont les enfants et les jeunes, l'éducation et l'inclusion sociale. Ses travaux portent principalement sur l'intégration des personnes en situation de migration, des personnes réfugiées, et des minorités racisées.
- **Gaya Blom** est une formatrice et une responsable de programme expérimentée qui travaille depuis de nombreuses années avec des populations en situation de migration à travers l'Europe, le Moyen-Orient et l'Afrique.
- **Andrea Foschi** est bibliothécaire à l'école primaire publique Maurice D'Ocagne à Paris, France. Il possède une expertise en matière de diversité, d'inclusion et de soutien aux jeunes en situation de vulnérabilité.

## COMITÉ DE RÉDACTION – BIBLIOTHÈQUES SANS FRONTIÈRES

- **Claire Helluin** – Cheffe du projet LiBri – Rédactrice en chef
- **Marie Aquili** – Experte pédagogique
- **Nikita Cabaret** – Experte documentaire
- **Manuella Bitor** – Experte en conception graphique

## CONCEPTION GRAPHIQUE

- **Manon Sénal**

## TRADUCTION

- **NaTakallam**

## REMERCIEMENTS

Nos remerciements au consortium du projet LiBri pour les recherches préliminaires et les relectures effectuées en Italie, en France, en Pologne, en Roumanie et en Lettonie : BSF Italie, Anvita, FRIS, ACV, KISC, et EBLIDA.

Nous tenons également à remercier nos relecteurs et relectrices : Nicolas Cogerino, Véronique Duverger, Marjorie Basuyau, et Tiphaine Lemaire.



Ces ressources de médiation ont été élaborées dans le cadre du projet LiBri, une initiative européenne cofinancée par l'Union européenne et pilotée par Bibliothèques Sans Frontières (BSF) avec un consortium d'organisations européennes (ACV, ANVITA, BSF Italie, EBLIDA, KISC, FRIS). Ce projet vise à renforcer le rôle des bibliothèques en tant qu'espaces inclusifs et accessibles, soutenant activement les personnes en situation de migration. Au moyen d'une série de boîtes à outils thématiques ainsi que 50 stratégies locales d'intégration, LiBri fournit aux bibliothécaires des outils pratiques pour promouvoir la compréhension interculturelle, soutenir l'intégration et l'inclusion, et encourager une participation citoyenne active.

Pour plus d'informations sur LiBri et son consortium :

<https://www.bibliosansfrontieres.org/libri/>

Ces boîtes à outils ont été pensées et élaborées par BSF, dont la mission consiste, depuis 2007, à rendre le savoir accessible à tous. Par le biais de ses initiatives solidaires, BSF transforme la culture, l'éducation et l'information en puissants outils de résistance, de résilience et d'autonomisation. Grâce à ses solutions novatrices, à sa vaste bibliothèque de contenus proposés dans plus de 27 langues, et à son expertise reconnue en matière de participation citoyenne, BSF touche des personnes situées dans des zones de crise, des contextes de développement, et des zones marquées par une inégalité profonde dans plus de 30 pays, y compris la France.



Cofinancé par l'Union européenne. Les points de vue et avis exprimés n'engagent toutefois que leurs auteurs et ne reflètent pas nécessairement ceux de l'Union européenne. L'Union européenne ne saurait en être tenue pour responsable.

## Liste des acronymes

<b>ACV</b>	Communities of the Future Association
<b>ANVITA</b>	Association Nationale des Villes et Territoires Accueillants
<b>BSF</b>	Bibliothèques Sans Frontières
<b>CISC</b>	Culture and Information Systems Center
<b>EBLIDA</b>	Bureau européen des associations de bibliothèques, d'information et de documentation
<b>FAMI</b>	Fonds Asile, Migration et Intégration
<b>FRSI</b>	Information Society Development Foundation
<b>IFLA</b>	Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques
<b>LiBri</b>	Projet LiBri (Library Bridges)
<b>OIM</b>	Organisation internationale pour les migrations
<b>ONG</b>	Organisation non gouvernementale
<b>UE</b>	Union européenne
<b>UNESCO</b>	Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

# INTRODUCTION

Les bibliothèques sont des centres d'échanges sociaux et culturels dynamiques, où se rencontrent des cultures diverses et où les liens se tissent à travers des expériences partagées. En valorisant les langues, en organisant des échanges culturels et en mettant en lumière les récits de migration, elles favorisent l'inclusion et le respect mutuel entre les personnes résidant sur le territoire et celles qui viennent d'arriver. Cette atmosphère accueillante repose autant sur la programmation que sur l'attitude ouverte et bienveillante des équipes des bibliothèques. Dans ces espaces, les histoires et les cultures des personnes en situation de migration sont reconnues, et leur participation à la vie collective est encouragée en tant que membres respectés de la société.



## À propos de cette boîte à outils et ce guide d'activités

Ce guide propose des recommandations pratiques à destination des bibliothécaires pour favoriser la cohésion sociale par l'inclusion culturelle. Il s'inscrit dans une série de ressources élaborées par Bibliothèques Sans Frontières (BSF), en collaboration avec l'Association Nationale des Villes et Territoires Accueillants (ANVITA) en France, Information Society Development Foundation (FRSI) en Pologne, Culture and Information Systems Center (CISC) en Lettonie, Communities of the Future Association (ACV) en Roumanie, Biblioteche Senza Frontiere en Italie, et le Bureau européen des associations de bibliothèques, d'information et de documentation (EBLIDA), dans le cadre du projet LiBri (Library Bridges).

Les personnes en situation de migration ont besoin d'un accompagnement différent de ceux des publics habituels en bibliothèque. C'est pourquoi le projet LiBri vise à aider les bibliothèques à répondre à ces besoins uniques en favorisant un environnement inclusif. Cofinancé par l'Union européenne à travers le Fonds européen Asile, migration et intégration (FAMI), ce projet de deux ans, qui a débuté en mai 2024, vise à soutenir 50 bibliothèques à travers l'Europe afin de les accompagner dans leur rôle d'accueil et d'inclusion des personnes exilées. Son objectif est de renforcer les capacités des bibliothèques à accompagner l'accueil et l'intégration des personnes en situation de migration.

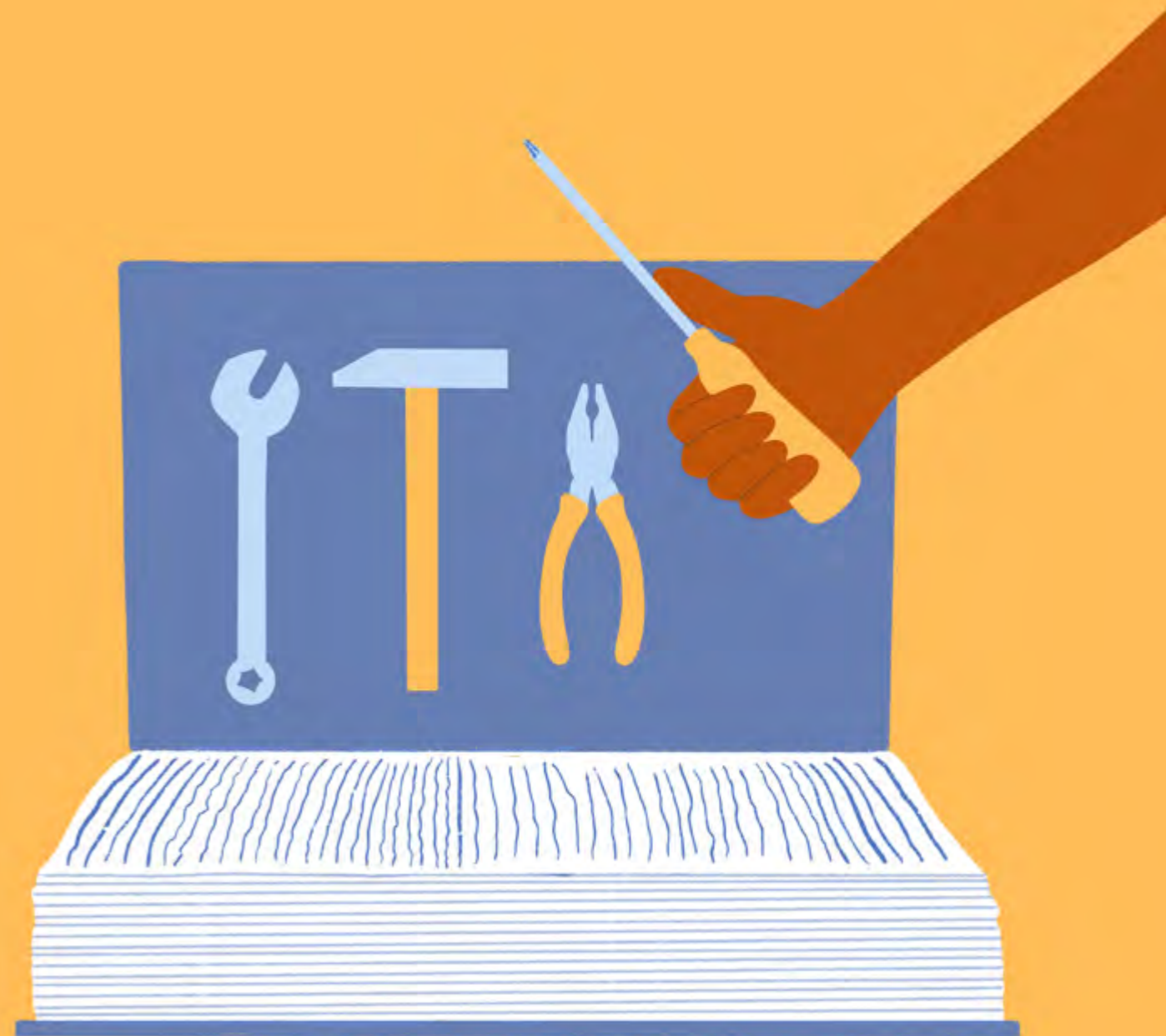
Pour en savoir plus, rendez-vous à :

<https://www.bibliosansfrontieres.org/libri/>

Cette boîte à outils s'articule autour de thèmes et de ressources clés qui ont été identifiés durant la première phase du projet.

# SOMMAIRE

<b>Intro</b>	<b>3</b>
<b>Boîte à outils</b>	<b>7</b>
• <b>CONCEPTS CLÉS</b> liés à la cohésion sociale, à l'intégration et à la culture	8
• <b>AXE D'ACTION N° 1 :</b> Promouvoir la diversité linguistique et préserver les langues maternelles	12
• <b>AXE D'ACTION N° 2 :</b> Favoriser les rencontres interculturelles	17
• <b>AXE D'ACTION N° 3 :</b> Valoriser les parcours, les récits et les chemins de migration	22
• <b>CONSEILS ET ASTUCES PRATIQUES</b> destinés aux bibliothécaires sur ce thème	26
• <b>AUTRES RESSOURCES</b> pour en savoir plus	29
<b>Guide d'activités</b>	<b>31</b>
• <b>ACTIVITÉ 1 :</b> Exposition de livres en langues étrangères et coins thématiques	32
• <b>ACTIVITÉ 2 :</b> Tandem linguistique	35
• <b>ACTIVITÉ 3 :</b> Anthologie de récits étrangers (atelier d'écriture)	39
• <b>ACTIVITÉ 4 :</b> La bibliothèque vivante	43
• <b>ACTIVITÉ 5 :</b> Club de lecture sur le thème de la migration	47
• <b>ACTIVITÉ 6 :</b> Projection de film	50
• <b>ACTIVITÉ 7 :</b> Exposition de photos	53
• <b>ACTIVITÉ 8 :</b> Événement de littérature multiculturelle	57



# BOÎTE À OUTILS

# CONCEPTS CLÉS

## Intégration et cohésion sociale

Dans les contextes migratoires, l'**intégration** est un processus complexe qui touche à tous les aspects de la vie des personnes en situation de migration comme des communautés d'accueil. L'Organisation internationale pour les migrations (OIM) définit l'intégration comme étant :

« Le processus bidirectionnel d'adaptation mutuelle entre les personnes en situation de migration et la société dans laquelle elles vivent, par lequel ces personnes sont incorporées à la vie sociale, économique, culturelle et politique de la communauté d'accueil. »

L'**intégration** est un élément clé pour construire une **société cohésive**, en favorisant la confiance, le sentiment d'appartenance et la solidarité entre tous les membres d'une communauté. Elle permet à des personnes de différentes origines, races, ethnies, âges, sexes, situations de handicap, religions et statuts administratifs, de se sentir **valorisées et respectées**. Une société solidaire valorise la diversité et lutte contre la discrimination et la marginalisation. Sans une intégration efficace, le risque de fragmentation sociale augmente, ce qui peut mener à davantage de tensions et de conflits.

En Europe, l'intégration s'appuie souvent sur des modèles **assimilationnistes ou multiculturalistes**, chaque pays adoptant une approche différente selon son histoire nationale et ses traditions politiques. Par exemple, la France s'est historiquement inscrite dans une approche assimilationniste, fondée sur une culture civique et des valeurs communes, tandis que d'autres pays, comme la Suède ou les Pays-Bas, ont privilégié des approches multiculturalistes, reconnaissant et accueillant les différences culturelles au sein d'un cadre démocratique commun. Ce guide s'inscrit dans une approche multiculturaliste, qui reflète les **valeurs fondamentales européennes d'égalité et d'inclusion** en promouvant des espaces où les identités culturelles diverses sont respectées et soutenues dans le cadre d'**une société cohésive et démocratique**<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Sabine Choquet, '[Models of Integration in Europe](#)', 30 October 2017 (en anglais).

## Importance de la culture pour la cohésion sociale






La migration implique souvent l'adaptation à un environnement culturel différent tout en maintenant un lien avec ses origines ethniques, religieuses ou linguistiques. Les personnes en situation de migration qui se sentent déconnectées de leur culture peuvent éprouver un sentiment de désorientation ou d'isolement, ce qui complique leur adaptation.



Les bibliothèques peuvent faire office de **réservoirs culturels, d'espaces** où l'histoire, les traditions et les identités, tant du pays d'accueil que des différentes communautés, sont conservées et célébrées à travers des livres, des documents audio et d'autres ressources. En tant que centres d'échange social et culturel, elles offrent des lieux accueillants où les personnes en situation de migration et les habitants de la région peuvent **se rencontrer**. À travers la littérature, les conversations ou les cours de langue, les récits, l'art et la musique, les bibliothèques contribuent à combler les écarts culturels. Ce faisant, elles favorisent la cohésion sociale en reconnaissant et en valorisant la diversité, en réduisant les stéréotypes blessants et en encourageant la compréhension mutuelle, la tolérance et la collaboration.

## Comprendre les différentes dimensions culturelles

Geert Hofstede (1980) a identifié **cinq grandes dimensions culturelles qui façonnent l'identité, le comportement et la vision du monde**<sup>1</sup>. Bien que ces dimensions offrent des clés de lecture utiles, elles traduisent des tendances générales et doivent être envisagées comme des outils de comparaison.

Dimensions de valeur	Un extrême	L'autre extrême
 <b>IDENTITÉ</b>	Groupe	Individu
 <b>POUVOIR</b>	Égalitaire	Hierarchique
 <b>CONCURRENCE<sup>2</sup></b>	Compatissant	Compétitif
 <b>INCERTITUDE</b>	Ambiguïté	Structure
 <b>TEMPS</b>	Relationnel	Tâche

<sup>1</sup> Livermore David, « [Cultural Characteristics: Value Dimensions of Culture](#) », dans Leading with Cultural Intelligence (Oklahoma State University Libraries, 2015) (en anglais).

<sup>2</sup> Initialement désignée sous le terme « Genre », cette dimension distinguait les sociétés traditionnellement associées aux stéréotypes masculins (compétitives) et celles traditionnellement associées aux stéréotypes féminins (compatissantes).

Les différences entre les personnes au sein d'un même pays peuvent parfois être plus marquées que celles observées entre pays. Pour autant, la compréhension de ces tendances peut aider les bibliothécaires à développer une meilleure sensibilité culturelle et à créer des espaces plus inclusifs et plus respectueux, aussi bien pour les personnes en situation de migration que pour la société d'accueil.

Explication	Conseils pour les bibliothécaires
Certaines cultures valorisent la communauté et le bien-être collectif, tandis que d'autres privilégient l'autonomie des individus.	Encouragez des activités collectives qui célèbrent à la fois l'expression individuelle et la collaboration de groupe.
Les cultures diffèrent dans leur rapport à l'autorité. Certaines prônent des relations égalitaires, tandis que d'autres acceptent des hiérarchies sociales marquées.	Soyez attentive et attentif aux rapports hiérarchiques ; évitez une posture trop autoritaire et créez un espace propice au dialogue ouvert.
Les cultures compétitives ont tendance à valoriser l'ambition, le contrôle, la compétition, l'affirmation de soi et la réussite, tandis que les cultures compatissantes privilégient le soutien, le partage, la qualité de vie et les relations humaines.	Proposez à la fois des activités favorisant la compétition amicale et la réussite individuelle, et des activités favorisant la coopération et la solidarité au niveau des programmes et des services de la bibliothèque.
Les sociétés varient dans leur capacité à tolérer l'incertitude. Dans certaines, les gens sont plus à l'aise avec le changement, tandis que dans d'autres, ils préfèrent la stabilité et des règles claires.	Donnez des directives et une structure claires, tout en laissant place à la flexibilité et à l'exploration lorsque cela est approprié.
Dans certaines cultures, il est essentiel de nouer des relations pour réussir, alors que dans d'autres, l'efficacité et l'accomplissement des tâches sont prioritaires.	Il est important de comprendre que certaines personnes peuvent privilégier les relations humaines à l'efficacité. Restez donc flexible quant à vos attentes en matière de délais.

Comparez  
les pays



## AXE D'ACTION N°1:

Promouvoir la diversité linguistique et préserver les langues maternelles



# 40%

des quelque 7000 langues parlées dans le monde sont en danger

Les langues contribuent à transmettre et à préserver la connaissance, le patrimoine culturel, les traditions et l'identité. Au sein de l'Union européenne (UE), le nombre de langues étrangères parlées a augmenté sous l'effet des migrations et de la mondialisation<sup>1</sup>. Outre les 24 langues officielles de l'UE, des centaines de langues non européennes (dont l'ukrainien, le turc, l'arabe ou le chinois) sont parlées par les personnes qui y résident. Cependant, les langues minoritaires, autochtones ou des personnes en situation de migration ont souvent marginalisées au profit des langues dominantes. Selon l'UNESCO, près de la moitié (40 %) des quelque 7 000 langues parlées dans le monde sont en danger, et une langue disparaît en moyenne toutes les deux semaines<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Commission européenne, « Diversité linguistique - Espace européen de l'éducation », 3 juin 2024.

<sup>2</sup> UNESCO, « L'éducation multilingue, un pari pour préserver les langues autochtones et la justice », 29 septembre 2023.



Pour de nombreuses personnes en situation de migration, le fait de préserver l'usage de leur langue maternelle permet d'assurer une continuité, de maintenir un lien avec leur famille et leur communauté ainsi qu'un sentiment d'appartenance dans un environnement non familial.

## POURQUOI CELA CONCERNE LES BIBLIOTHÉCAIRES

**Les personnes en situation de migration, nouvellement arrivées, ont souvent des difficultés à accéder à des ressources dans leur langue maternelle,**

y compris dans les bibliothèques publiques, et sont confrontées à la pression de l'assimilation et de l'apprentissage de la langue dominante du pays d'accueil. Le manque d'occasions d'utiliser leur langue maternelle peut entraîner un isolement, notamment chez les immigrés de deuxième et troisième générations, dont les langues maternelles ont tendance à s'effacer progressivement, entraînant rupture familiale et incompréhensions<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Marion MacGregor, « A Migrant's Mother Tongue -- a Language with No Value? », InfoMigrants, 29 octobre 2019 (en anglais).

**La langue joue un rôle essentiel pour le bien-être social et émotionnel.**

Pour de nombreuses personnes en situation de migration, le fait de préserver l'usage de leur langue maternelle permet d'assurer une continuité, de maintenir un lien avec leur famille et leur communauté ainsi qu'un sentiment d'appartenance dans un environnement non familial. Les bibliothèques, en tant que centres d'éducation et d'échange culturel, peuvent promouvoir la diversité linguistique tout en favorisant l'égalité des chances et en luttant contre les discriminations.

## COMMENT LES BIBLIOTHÈQUES CONTRIBUENT À LA PRÉSERVATION DES LANGUES MATERNELLES.

### 1 Les collections multilingues dans les bibliothèques

L'un des moyens les plus efficaces pour les bibliothèques de valoriser la diversité linguistique est de constituer des collections multilingues. On observe une tendance croissante à la création de rayons interculturels regroupant des ouvrages dans différentes langues : monolingues, bilingues ou multilingues. Comme l'illustre le **projet Mamma Lingua** en Italie (voir encadré), ces collections permettent non seulement d'accéder à des ouvrages dans la langue maternelle des enfants, mais aussi de favoriser la compréhension interculturelle auprès d'un public plus large.

La coopération entre bibliothèques, notamment grâce à des programmes de prêt interbibliothèques, peut améliorer considérablement l'accès aux ressources en différentes langues tout en restant économiquement viable. En Italie, sous la direction du Pôle régional de documentation interculturelle de la région Toscane, le programme « **L'étagère à livres en libre-service** » est un service de prêt de livres à destination des bibliothèques, écoles, associations et institutions publiques ou privées. La collection contient 13 langues, et plus de 5 200 titres sont disponibles<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Dont : l'anglais, le français, l'espagnol, l'albanais, l'arabe, le chinois, le roumain, le russe, le géorgien, l'ukrainien, le polonais, l'ourdou, le bengali et le pendjabi. Pôle régional de documentation interculturelle, « [L'étagère en libre-service : le prêt de livres en Toscane - Pôle régional de documentation interculturelle](#) », avril 2022 (en italien)

#### Le projet « Mamma Lingua » | ITALIE

Le projet « **Mamma Lingua** » (langue maternelle) en Italie vise à célébrer et valoriser les langues et les cultures des familles étrangères vivant dans le pays. Centré sur la littérature jeunesse, ce projet a donné lieu à la création d'une bibliographie multilingue comprenant 127 titres soigneusement sélectionnés en sept langues : albanais, arabe, chinois, français, anglais, roumain et espagnol. La collection rassemble à la fois des œuvres contemporaines et des classiques de la littérature jeunesse illustrée. Plus de 5 300 exemplaires de cette bibliographie ont été imprimés et distribués aux bibliothèques de la région de Lombardie, facilitant ainsi l'accès à la littérature en langue maternelle.



## 2 Activités d'apprentissage et d'échange linguistique

Les bibliothèques peuvent également servir d'espaces inclusifs pour l'échange linguistique. Par l'organisation (ou la co-animation avec des partenaires) d'ateliers, de clubs de conversation ou de séances de partage de récits, elles peuvent favoriser des échanges significatifs entre personnes en situation de migration, et habitantes et habitants de la région, soutenant ainsi à la fois l'acquisition de la langue du pays d'accueil et le maintien des langues maternelles chez les personnes récemment arrivées. Les tandems linguistiques (mise en binôme de personnes apprenant mutuellement la langue de l'autre) constituent un moyen particulièrement efficace et peu coûteux de promouvoir le multilinguisme dans un cadre informel, ancré dans la communauté.

### L'initiative Hope-Bringing Books | POLOGNE

En Pologne, par exemple, Information Society Development Foundation, en partenariat avec la maison d'édition Widnokrąg, a lancé l'initiative **Hope-Bringing Books** (livres porteurs d'espoir) en octobre 2023. Les bibliothèques publiques, scolaires et pédagogiques ont été invitées à participer à ce concours spécial, centré sur le soutien aux enfants issus des communautés polonaise et ukrainienne. Les bibliothèques participantes ont reçu un ouvrage de la série Hope-Bringing Books, disponible en polonais et en ukrainien, ainsi que des fiches pédagogiques conçues pour encourager la participation, l'expression émotionnelle et la compréhension interculturelle chez les enfants. Cette initiative illustre la manière dont des ressources linguistiques ciblées peuvent renforcer le sentiment d'appartenance et la résilience au sein de communautés diverses.

# AXE D'ACTION N°2: Favoriser les rencontres interculturelles





« Des gens de religions et de cultures différentes coexistent dans presque toutes les parties du monde, et la plupart d'entre nous avons des identités qui se chevauchent et qui nous rattachent à des groupes très divers. »

**Kofi ANNAN,**  
Ancien secrétaire général  
des Nations unies

Au sein de l'Union européenne, **la liberté de circulation** et les niveaux élevés de mobilité ont contribué à l'émergence de sociétés de plus en plus multiculturelles. La valorisation de la diversité culturelle est un impératif à la fois social et politique. Cependant, le racisme, la xénophobie et la discrimination restent profondément ancrés à travers le monde, et sont souvent perpétrés par les supports que nous utilisons pour apprendre et nous divertir, y compris les livres et les ressources éducatives<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> UNESCO, *Unmasking Racism: Guidelines for Educational Materials* (France, 2024) (en anglais).

## POURQUOI CELA CONCERNE LES BIBLIOTHÉCAIRES

**Pour de nombreuses personnes en situation de migration, l'adaptation à la vie dans un nouveau pays représente un défi social, émotionnel et culturel.**

Les bibliothèques peuvent offrir des espaces de confiance et d'inclusion, qui permettent d'établir des liens, d'apprendre les uns des autres et de célébrer des identités multiculturelles – autant d'éléments essentiels à la construction de sociétés accueillantes et solidaires.

**L'un des moyens les plus efficaces dont disposent les bibliothèques pour combattre les préjugés et réduire les fractures sociales est de favoriser les échanges culturels.**

En outre, en réexaminant de manière critique leurs collections et en proposant des contenus inclusifs, les bibliothèques peuvent contribuer à transformer les récits dominants et à promouvoir un paysage culturel plus équitable.



# COMMENT

LES BIBLIOTHÈQUES  
FACILITENT LE DIALOGUE  
ET LES ÉCHANGES INTERCULTURELS

Partout en Europe, les bibliothèques peuvent **rapprocher les personnes en situation de migration et la société d'accueil** par le biais d'échanges culturels et de connexions en mettant en œuvre des programmes créatifs, allant des clubs de lecture et des séances de partage de récits aux expositions d'art et à d'autres événements culturels.

## 1 Organisation de dialogues interculturels

Des bibliothèques à travers l'Europe mettent en place différentes initiatives favorisant le dialogue interculturel et créant des espaces d'échange enrichissants. Ces activités impliquent souvent le partage de récits, d'expériences et de traditions culturelles par des personnes en situation de migration et des personnes de la région dans un cadre collaboratif, comme par exemple le projet « Entre les cultures » en Pologne (voir encadré).

### Entre les cultures | POLOGNE

En Pologne, la Bibliothèque publique municipale et départementale de Nowy Tomyśl réalise depuis 2024 le projet « Entre les cultures ». L'activité phare du projet est une série mensuelle intitulée « Je viens de... », qui invite des personnes originaires du Vietnam, de la Corée du Sud, du Mexique, de la Colombie et du Guatemala à partager leurs expériences de vie en Pologne. Un autre élément central du projet est un café linguistique, proposant des séances de conversation en polonais et en espagnol réunissant des habitants de la région et des résidents hispanophones venus du Pérou, de Bolivie ou d'Espagne.



## 2 Célébrer la diversité à travers des événements et des traditions culturelles

Lors de l'arrivée de réfugiés ukrainiens, des bibliothèques en Pologne ont également proposé des événements visant à favoriser leur bien-être et leur intégration, notamment des festivités partagées, des ateliers d'artisanat traditionnel et des présentations culturelles. Ces activités ont contribué à renforcer la compréhension et le respect mutuels. Les séances d'orientation culturelle, comme celles organisées en Roumanie (voir encadré), offrent également des espaces sûrs et bienveillants permettant aux personnes en situation de migration de valoriser leur patrimoine tout en découvrant la culture du pays d'accueil.



### Cours de roumain et séances d'orientation culturelle | ROUMANIE

En Roumanie, la Bibliothèque départementale Octavian Goga de Cluj a organisé des cours de roumain et des séances d'orientation culturelle à destination des réfugiés ukrainiens et ukrainiennes, offrant ainsi une plateforme de dialogue entre personnes en situation de migration et personnes de la région. Cette programmation comprend des ateliers culturels et des clubs de lecture favorisant les échanges culturels et facilitant l'intégration des personnes en situation de migration dans la société.

## AXE D'ACTION N°3:

# Valoriser les parcours, les récits et les chemins de migration



Les récits de migration occupent une place centrale dans l'histoire de l'Europe. Les honorer permet de favoriser l'empathie, l'intégration et le sentiment d'appartenance. Le fait de raconter ces histoires peut aussi représenter un acte thérapeutique et une manière de reprendre en main son histoire. Pourtant, ces histoires sont souvent laissées de côté, et la perte des traditions orales menace la **transmission intergénérationnelle des savoirs** et des **expériences vécues**. L'un des effets significatifs de la migration, souvent ignoré, est la **perte de la mémoire culturelle**. Alors que les jeunes générations s'adaptent à de nouveaux environnements, elles peuvent se détacher de leur langue, de leurs traditions et de leurs racines, ce qui fragilise le patrimoine commun au fil du temps.

## POURQUOI CELA CONCERNE LES BIBLIOTHÉCAIRES

**Les bibliothèques sont des espaces communautaires de confiance, où les mémoires, les voix et les identités peuvent être conservées et célébrées.**

En créant des occasions de documenter et de partager les expériences vécues par les personnes en situation de migration et déplacées, les bibliothécaires peuvent donner de la visibilité à des récits souvent ignorés. Le fait d'offrir des plateformes ou des espaces où les personnes en situation de migration se sentent reconnues, valorisées et écoutées contribue également à favoriser l'inclusion et le sentiment d'appartenance.

**Les bibliothécaires peuvent enrichir leurs collections**

en intégrant de la littérature multiculturelle, des ouvrages écrits par des personnes en situation de migration et des documents multilingues, afin de mieux refléter la diversité de leurs communautés.

# COMMENT

LES BIBLIOTHÉCAIRES  
ACCOMPAGNENT  
CE PROCESSUS

## 1 En recueillant et en présentant des récits de migration

Les bibliothèques peuvent utiliser les récits, les histoires orales et les projets artistiques pour préserver les expériences migratoires et construire une mémoire collective. Ces actions permettent de préserver des vécus uniques de la migration et favorisent l'empathie et la compréhension entre les membres de la communauté.



### Open Museums Open Hearts | ROUMANIE

En Roumanie, le projet «**Open Museums Open Hearts**» (musées ouverts, cœurs ouverts) a réuni la Bibliothèque métropolitaine de Bucarest et l'ONG Asociația Culturală Câte-n lună și-n mäsardă, pour animer des ateliers et expositions avec des réfugiés ukrainiens. L'initiative a favorisé les échanges entre jeunes roumains et artistes déplacés ukrainiens. Mettant en lumière les récits personnels de jeunes personnes réfugiées, l'exposition «**Together. A Jumping Diary**» (ensemble, un journal de sauts) a été présentée au Musée national du Paysan roumain au printemps 2023, avant d'être accueillie par la Bibliothèque métropolitaine<sup>1</sup>. L'un des résultats majeurs a été l'élaboration d'un guide destiné aux professionnelles et professionnels de musée pour travailler avec les communautés réfugiées et les impliquer<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Cosmin Nasui, «[Open Museums Open Hearts. Lansează Ghidul de Bune Practici Pentru Lucrul În Muzee Cu Refugiații | Modernism](#)», 28 avril 2023 (en roumain).

<sup>2</sup> Silviu Anghel and Alexandra Zbucea, «[Artists at War](#)», *Europolity Continuity and Change in European Governance* 17, no. 2 (December 2023) (en anglais)

### « Bibliothèque vivante » | FRANCE

Dans le cadre d'un événement culturel en France, la bibliothèque de Lyon a organisé sa première «**bibliothèque vivante**», conçue avec le soutien d'un chercheur. Des «livres humains» bénévoles et des animateurs et animatrices en bibliothèque ont participé à cinq séances de préparation pour développer leur confiance, gérer les émotions et savoir aborder des conversations délicates. Ces bénévoles ont également réalisé des «couvertures de livres» créatives qui ont été exposées pour former un chemin dans la bibliothèque.

## 2 Favoriser les rencontres intergénérationnelles

Les bibliothèques sont bien placées pour encourager le dialogue intergénérationnel, en mettant en relation les personnes en situation de migration de première génération avec leurs descendants et descendantes, à travers le partage de récits, d'art ou de pratiques culturelles. Ces espaces permettent de préserver et transmettre les savoirs culturels. Les bibliothèques peuvent aussi organiser des conférences ou proposer des ressources sur la migration, la colonisation ou l'esclavage, pour inviter à une réflexion sur leurs héritages historiques et culturels. Parmi les initiatives qui favorisent ces échanges intergénérationnels :

### Festival Migrant'scène | FRANCE

Organisé chaque année par La Cimade dans plusieurs villes de France, le festival explore la migration à travers l'art, la performance et le dialogue, en impliquant des personnes en situation de migration de tous âges dans la valorisation de leur patrimoine culturel<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> La Cimade, «[Festival Migrant'scène](#)», La Cimade, consulté le 10 avril 2025.

### Journée des langues maternelles à Torpignattara | ITALIE

À l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle (le 21 février), la bibliothèque Goffredo Mameli et ses partenaires ont organisé une rencontre multiculturelle, où des mères ont lu des textes dans leur langue maternelle, illustrant l'engagement de la bibliothèque envers sa communauté.

### L'exposition d'art « Ciel paisible au-dessus de l'Ukraine » | ROUMANIE

Accueillie par la bibliothèque départementale Astra de Sibiu, l'exposition d'art a présenté les œuvres d'enfants ukrainiens, soulignant l'impact du conflit et favorisant la compréhension au sein de la communauté<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Library Bridges (LiBri), «[Desk Research Report. Context Elements and Existing Initiatives for TCN-Welcoming Libraries in Francy, Italy, Latvia, Poland, and Romania](#)», septembre 2024 (en anglais).

### Le saviez-vous ?

Le 21 février est la journée nationale des langues maternelles. Créée par l'UNESCO en 1999, c'est une excellente opportunité pour les bibliothécaires de célébrer la diversité linguistique.

# CONSEILS ET ASTUCES PRATIQUES

Voici une liste d'astuces et de conseils à garder à l'esprit pour les bibliothécaires qui souhaitent encourager l'échange linguistique, la préservation des langues, les rencontres interculturelles et la réflexion autour des expériences migratoires.

Astuce ou conseil	Explication
<b>Souhaiter la bienvenue aux visiteurs en plusieurs langues</b>	Pour les polyglottes en devenir, apprenez quelques phrases clés dans les langues les plus parlées par les personnes en situation de migration de votre région. Le fait de dire « bonjour » ou « bienvenue » dans la langue maternelle d'une personne peut créer un lien immédiat. Vous pouvez aussi porter un badge indiquant les langues que vous parlez !
<b>Demander, ne pas présumer</b>	Plutôt que de présumer les besoins d'une personne, posez des questions ouvertes comme : « Quels types de ressources ou d'activités vous seraient les plus utiles ? » ou « Y a-t-il une langue que vous préférez ? »
<b>Coconstruire avec les communautés</b>	Les personnes ont tendance à participer davantage aux initiatives lorsqu'elles ont contribué à les concevoir. Dans la mesure du possible, impliquez les personnes en situation de migration dans la création des activités et de la programmation de la bibliothèque.
<b>Créer une zone de langues étrangères</b>	Même si une bibliothèque ne dispose pas d'une grande collection multilingue, il est possible de rendre ces livres plus accessibles en créant des espaces dédiés et des rayons de livres en langues étrangères bien identifiés.
<b>Observez qui ne vient pas et pourquoi</b>	Portez attention aux personnes qui ne fréquentent pas la bibliothèque. Demandez aux habitants de la région ou aux associations locales quelles barrières peuvent exister et adaptez votre offre en conséquence.
<b>Participez en tant qu'apprenant</b>	Le fait de rejoindre un groupe local d'échange linguistique permet de développer de l'empathie et de mieux comprendre la vie dans une autre langue.
<b>Restez abordable pour les débutants</b>	Concevez des activités accessibles, qui ne nécessitent ni compétences linguistiques parfaites ni connaissances culturelles spécifiques, afin de permettre à toutes et tous de se sentir à l'aise.

# CONCLUSION

**Les bibliothèques jouent un rôle essentiel dans la promotion de l'intégration et de la cohésion sociale auprès des personnes en situation de migration.** En proposant des ressources valorisant la diversité culturelle, en soutenant les échanges linguistiques et en facilitant les rencontres interculturelles, les bibliothèques contribuent à combler les écarts entre les personnes en situation de migration et la société d'accueil. Ces institutions sont des lieux précieux pour préserver les langues maternelles, recueillir les récits de migration et favoriser la compréhension mutuelle. Ce faisant, les bibliothèques enrichissent non seulement le tissu social et culturel de la société, mais elles participent aussi au bien-être des personnes en situation de migration, en leur permettant de maintenir un lien avec leurs racines tout en s'adaptant à un nouvel environnement.



# RÉFÉRENCES

- Anghel, Silviu et Alexandra Zbucea. « Artists at War ». *Europolity Continuity and Change in European Governance* 17, no. 2 (décembre 2023). <https://doi.org/10.25019/europolity.2023.17.2.1> (en anglais).
- David, Livermore. « Cultural Characteristics: Value Dimensions of Culture ». dans *Leading with Cultural Intelligence*. Oklahoma State University Libraries, 2015. <https://open.library.okstate.edu/interculturalcommunication/chapter/cultural-characteristics/>.
- Commission européenne. « Diversité linguistique - Espace européen de l'éducation, 3 juin 2024, <https://education.ec.europa.eu/fr/focus-topics/improving-quality/multilingualism/linguistic-diversity>.
- OIM. « Key Areas of Migration Governance and Management. Integration and Social Cohesion ». *EMM2.0 Handbook*, n.d. <https://emm.iom.int/handbooks/integration-and-social-cohesion>.
- La Cimade. « Festival Migrant' Scène ». La Cimade. Consulté le 10 avril 2025. <https://www.lacimade.org/activite/festival-migrant-scene/>.
- Library Bridges (LiBri). « Desk Research Report. Context Elements and Existing Initiatives for TCN-Welcoming Libraries in Franc, Italy, Latvia, Poland, and Romania », septembre 2024. <https://eblida.org/wp-content/uploads/2024/10/Deliverable-2.2-Desk-Research-report-catalogue-of-initiatives-and-contents.pdf>.
- MacGregor, Marion. « A Migrant's Mother Tongue -- a Language with No Value? » *InfoMigrants*, 29 octobre 2019. <https://www.infomigrants.net/en/post/20180/a-migrants-mother-tongue--a-language-with-no-value>.
- Nasui, Cosmin. « Open Museums Open Hearts Lansează Ghidul de Bune Practici Pentru Lucrul În Muzee Cu Refugiații | Modernism », 28 avril 2023. <https://www.modernism.ro/2023/04/28/open-museums-open-hearts-lanseaza-ghidul-de-bune-practici-pentru-lucrul-in-muzee-cu-refugiatii/>.
- Pôle régional de documentation interculturelle. « L'étagère en libre-service : le prêt de livres en Toscane - Pôle régional de documentation interculturelle », avril 2022, <https://www.polointerculturale.toscana.it/it/scaffale-circolante/pagina1688.html>.
- Sabine Choquet, « Les modèles d'intégration en Europe », 30 octobre 2017, <https://www.robert-schuman.eu/questions-d-europe/449-les-modeles-d-integration-en-europe>.
- UNESCO. « L'éducation multilingue, un pari pour préserver les langues autochtones et la justice | UNESCO », 29 septembre 2023, <https://www.unesco.org/fr/articles/leducation-multilingue-un-pari-pour-preserver-les-langues-autochtones-et-la-justice>.
- UNESCO. *Unmasking Racism: Guidelines for Educational Materials*. France, 2024. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000388802>.

# AUTRES RESSOURCES

## Plurilinguisme et collections plurilingues

- Manifeste de la bibliothèque multiculturelle IFLA/UNESCO
- Bibliographie Mamma Lingua 2015 : [https://www.mammalingua.it/sito/wp-content/uploads/2021/08/MAMMA-LINGUA\\_ar\\_2015.pdf](https://www.mammalingua.it/sito/wp-content/uploads/2021/08/MAMMA-LINGUA_ar_2015.pdf) (en italien)
- Catalogue documentaire du Centre de ressources Abdelmalek Sayad : <https://catalogue.histoire-immigration.fr/> (en français)
- Manifeste de la bibliothèque multiculturelle IFLA/UNESCO <https://repository.ifla.org/items/f0932243-5d68-4227-af91-cf4313687b6c> et boîte à outils <https://www.ifla.org/ifla-unesco-multicultural-library-manifesto-toolkit/> (disponible en plusieurs langues)

## Guides de programmes d'échange linguistique

- Café des langues à la bibliothèque publique de Chrzanów en Pologne : <https://www.naplesisterlibraries.org/the-cooperative-language-learning-initiatives-between-panevezys-county-lithuania-and-chrzanow-poland-libraries/> (en anglais)
- Guide du programme de tandem linguistique de l'European Universities of Technology Alliance (ENHANCE) : [https://enhanceuniversity.eu/wp-content/uploads/2023/02/D3.15\\_Language-Tandem-Guidelines.pdf](https://enhanceuniversity.eu/wp-content/uploads/2023/02/D3.15_Language-Tandem-Guidelines.pdf) (en anglais)

## Rencontres interculturelles et préservation des récits de migration

- Calendrier des événements culturels et religieux du gouvernement australien : <https://www.homeaffairs.gov.au/about-us/our-portfolios/multicultural-affairs/about-multicultural-affairs/calendar-of-cultural-and-religious-dates> (en anglais)
- La Bibliothèque humaine : <https://www.coe.int/fr/web/interculturalcities/-/human-library-in-schools-educate-for-a-diver-ci-1> (en français)
- Exposition virtuelle « Leggere la migrazione: storie, paradigmi, aspetti sociali – Lire la migration : histoires, paradigmes et aspects sociaux » <https://upo.sebina.it/sebinaFO/repository/mv/index.html> (en italien)
- Groupes de lecture en italien « La Città di Eufemia » (la ville d'Eufemia) – pour promouvoir la discussion et la réflexion sur la diversité culturelle et le colonialisme. <https://bct.comune.torino.it/i-gruppi-di-lettura-del-progetto-leggermente/gruppo-di-lettura-la-citta-di-eufemia> (en italien)



Retrouvez des ressources supplémentaires en différentes langues sur la page « **Personnes déplacées, exilées et migrantes** » conçue par EBLIDA dans le cadre du projet : <https://eblida.org/fr/displaced-exiled-migrant-persons/>



# GUIDE D'ACTIVITÉS

# ACTIVITÉ 1:

## Exposition de livres en langues étrangères et coins thématiques



→ **PUBLIC :** Enfants, adolescents et adolescentes en situation de migration (et personnes migrantes de 2e et 3e génération) et société d'accueil



**PARTICIPANT-E-S**  
5 à 7



**ANIMATEURS/  
ANIMATRICES**  
1-2



**NIVEAU**  
Débutant  
ou débutante



**PRÉPARATION**  
20 min



**ACTIVITÉ**  
2 h 05 min

### DESCRIPTION

Cette activité invite des personnes en situation de migration à créer un présentoir ou un coin thématique dans la bibliothèque mettant en avant des livres en différentes langues maternelles.

### OBJECTIFS

Les participants et participantes vont :

- Choisir des livres dans leur langue maternelle / une langue étrangère
- Créer un présentoir attrayant pour mettre en avant les ouvrages en cette langue
- Se sentir valorisés/valorisées et pouvoir présenter leur langue et leur culture

### COMPÉTENCES MISES EN OEUVRE

- Collaboration et travail d'équipe
- Valorisation de la langue maternelle et du multiculturalisme

### PRÉREQUIS POUR LES PARTICIPANT-E-S

Comprendre la langue utilisée par l'animateur et l'animatrice (ou prévoir une traduction par des bénévoles si possible).

### MATÉRIEL

- Matériel pour le présentoir (étagères, supports, tables, décorations).
- Étiquettes ou fiches cartonnées pour la description des livres.
- Fournitures artistiques (papier de couleur, marqueurs pour la signalétique et les décorations).

### CONTENU UTILISÉ

- Livres en langues maternelles (fournies par la bibliothèque et/ou les participants et les participantes)

### PRÉPARATION (ENVIRON 1 À 2 HEURES, 2 À 3 SEMAINES À L'AVANCE)

Cette activité nécessite une préparation en amont :

- Identifier et contacter les participantes et les participants susceptibles d'être disponibles. Partager une liste d'inscription avec les écoles et les associations culturelles ou avec des personnes du territoire en situation de migration, ainsi qu'un message sur le site web ou la newsletter de la bibliothèque.
- Envisager un partenariat avec des associations culturelles ou linguistiques qui organisent déjà des ateliers d'écriture ou des cours de valorisation des langues maternelles.
- **IMPORTANT :** la bibliothèque ne disposera peut-être pas de livres dans la langue maternelle de toutes les personnes qui participeront. Dans ce cas, pensez à adapter l'activité afin que personne ne se sente exclu. Vous pouvez par exemple regarder dans les collections numériques de la bibliothèque ou proposer aux participants et aux participantes de choisir un livre dans une autre langue disponible, en fonction de leurs intérêts.

### 1. MISE EN PLACE LE JOUR J (20 MIN)

- Identifiez les ressources (livres, DVDs, BDs...) en différentes langues dans la collection de la bibliothèque. Regroupez les livres en piles par langue et par thème pour faciliter la sélection.
- Préparez un espace dédié dans la bibliothèque pour le présentoir.
- Préparez des étiquettes vierges pour la description des livres et des matériaux de décoration.

### 2. INTRODUCTION (15 MIN)

- **Accueil** (2 MIN)

Souhaitez la bienvenue aux personnes présentes et présentez l'activité.

- **Présentations** (3 MIN)

Demandez à chaque personne de donner son nom et sa langue maternelle.

- **Activité pour briser la glace** (5 MIN)

« Échange de livre préféré » Chaque personne décrit rapidement un livre qu'elle aime dans sa langue maternelle (le cas échéant). Vous pouvez aussi demander à chaque personne de partager son genre préféré ou un souvenir précieux lié aux histoires et aux livres.

- **Mise en place du cadre de l'activité** (5 MIN)

Expliquez l'importance de l'exercice : « Lire dans sa langue maternelle est à la fois amusant et reposant, mais c'est aussi un moyen de rester connecté à ses racines. La langue fait partie de notre identité, et en lisant dans notre langue maternelle, nous la faisons vivre pour les générations futures ! Dans cette activité, vous choisirez des livres, créez un présentoir attrayant et contribuerez à rendre la bibliothèque plus accueillante pour des personnes de différentes cultures. »

### 3. L'ACTIVITÉ (1 HEURE 15 MINUTES)

Les participants et participantes regardent et choisissent des livres dans leur langue maternelle dans la bibliothèque. Si une langue est sous-représentée, vous pourriez alors parler des façons dont la bibliothèque pourrait élargir sa collection.

- **Étape 1 : Sélection de livres** (30 MIN)

Explorez la bibliothèque et choisissez des livres dans votre langue maternelle. Si une langue manque, discutez de la manière d'aider votre bibliothèque à proposer des livres plus diversifiés (et aidez-les à choisir un autre titre).

- **Étape 2 : Création des présentoirs** (30 MIN)

Ajoutez des affiches colorées, des réflexions personnelles sur la culture d'origine, une courte description du livre choisi (facultatif) à partir du résumé et de la couverture, et des décorations pour rendre le présentoir intéressant et attractif. Disposez les livres sur une étagère de présentation ou une table.

Vous pouvez aussi choisir plusieurs livres en équipe et discuter du sujet du livre, des mots qui pourraient le décrire, et de la meilleure façon d'inciter d'autres personnes à le lire. (Facultatif) utilisez un modèle linguistique d'IA pour traduire le résumé du livre.

- **Étape 3 : Présentation** (15 MIN)

Demandez aux participants et aux participantes de partager les raisons de leur choix et les points forts du livre. Ce moment donne aux participantes et aux participants l'opportunité de créer des liens plus profonds avec leurs pairs, tout en leur permettant d'exercer leurs compétences de communication.

### 4. FIN DE L'ACTIVITÉ (15 MIN)

Faites le tour et admirez le présentoir! Notez les suggestions de nouveaux ouvrages (écrits ou traduits dans leur langue maternelle) que les participantes et les participants aimeraient voir figurer dans la collection de la bibliothèque.

## ACTIVITÉ 2: Tandem linguistique



→ **PUBLIC:** Adolescents, adolescentes et adultes en situation de migration



**PARTICIPANT·E·S**  
10-20



**ANIMATEURS/  
ANIMATRICES**  
1



**NIVEAU**  
Débutant  
ou débutante



**PRÉPARATION**  
1 à 2 heures



**ACTIVITÉ**  
1 h 50 min

#### DESCRIPTION

Le tandem linguistique offre une opportunité aux personnes en situation de migration et à la société d'accueil de pratiquer une langue en échangeant de manière réciproque. Chaque personne enseigne sa langue à son binôme dans un cadre interactif et informel. Les activités peuvent comprendre la lecture de journaux, la discussion autour de la compréhension, et le partage d'expressions culturelles.

#### OBJECTIFS

Les participants et participantes vont :

- Développer leurs compétences linguistiques grâce à l'apprentissage entre pairs
- Améliorer leur expression orale, leur compréhension et leur écoute dans une nouvelle langue
- Découvrir différentes expressions et traditions culturelles
- Favoriser l'intégration sociale et le dialogue interculturel

#### COMPÉTENCES MISES EN OEUVRE

- Compréhension et expression orale
- Enrichissement du vocabulaire et prononciation
- Sensibilisation culturelle et compétences en communication

#### PRÉREQUIS POUR LES PARTICIPANT·E·S

- Intérêt de base pour l'échange linguistique
- Ouverture à l'échange culturel et au dialogue

#### MATÉRIEL

- Cahiers ou fiches pour la prise de notes (recommandé)
- Imprimante

#### CONTENU UTILISÉ

- Histoires courtes ou contes issus de différentes cultures
- Application KAHOOT (facultatif)
- Histoires orales ou récits personnels
- Expressions idiomatiques dans plusieurs langues
- Articles de presse, livres ou histoires dans différentes langues (facultatif)



### AUTRES SUGGESTIONS...

#### → LISTE D'ENVIES DE LA BIBLIOTHÈQUE :

Proposez de nouveaux livres que la bibliothèque pourrait obtenir en plusieurs langues (assurez-vous que les personnes sachent qu'elles peuvent proposer des suggestions de livres en plusieurs langues).

#### → PRÉSENTOIRS D'EXPOSITION :

Discuter des manières d'augmenter la visibilité des livres multilingues tout au long de l'année. Par exemple, transformez ce présentoir en système tournant de type « Langue du mois ! » et placez les présentoirs dans une zone bien visible.

## 1. PRÉPARATION (ENVIRON 1 À 2 HEURES, 1 À 2 SEMAINES À L'AVANCE)

Une partie de cette activité nécessite une préparation en amont :

Identifiez les personnes qui participeront. Envisagez de partager une liste d'inscription avec des associations de soutien aux personnes en situation de migration et aux universités, permettant aux personnes de renseigner leur adresse e-mail et leur langue maternelle pour former les tandems.

Opportunités de partenariats :

Ces échanges linguistiques peuvent être particulièrement intéressants pour les étudiantes et étudiants universitaires (y compris les personnes en échange/Erasmus) dans le cadre de leur parcours académique. C'est aussi une manière de favoriser les rencontres entre jeunes personnes en situation de migration d'Europe ou d'ailleurs.

## 2. MISE EN PLACE LE JOUR J (10 MIN)

- Placez des tables et des chaises dans la pièce pour les discussions en tandem et invitez les participantes et les participants.
- (Facultatif) Préparez des textes à lire ou des journaux dans les langues choisies.

## 3. INTRODUCTION (30 MIN)

- **Accueil** (5 MIN)

Souhaitez la bienvenue aux participantes et aux participants et présentez les animateurs et animatrices dans un cadre amical et détendu, de préférence avec des chaises confortables.

- **Présentations** (5 MIN)

Invitez chaque personne à se présenter et à donner son pays d'origine, les langues parlées et celles qu'elle souhaite apprendre.

- **Activité pour briser la glace** (10 MIN)

Demandez aux participantes et aux participants de se présenter et de partager une expression ou une locution dans leur langue, et d'en expliquer la signification.

Proposez quelques exemples d'expressions culturelles qui changent d'une langue à l'autre. Par exemple, de nombreuses langues utilisent des expressions différentes pour décrire une averse par temps ensoleillé, ou une condition météorologique qui se produit lorsque les nuages se séparent lors d'un orage.

- Au Rwanda, on appelle ça un « mariage de hyènes »
- En Pologne, on dit que « la sorcière fait du beurre »
- En Espagne, on dit que « les lapins accouchent »

Lancez un questionnaire sur les expressions traditionnelles avec l'amorce « Que signifie cette expression ? »

Les participantes et les participants doivent échanger pour trouver les bonnes réponses.

Ce questionnaire peut être proposé via l'application KAHOOT, et la réponse s'obtient en scannant un QR code.

- **Mise en place du cadre de l'activité** (10 MIN)

Formez les binômes (dans l'idéal, des groupes de 2, au maximum 3), si possible selon les langues indiquées dans les préférences. Si le nombre de participantes et de participants est impair, l'animateur ou l'animatrice peut participer.

ASTUCE : Définissez les attentes dès le début. Rassurez les personnes ayant différentes compétences linguistiques - dites-leur que c'est tout à fait normal et que cela fait partie de l'expérience.

## 4. L'ACTIVITÉ (1 HEURE)

- **Étape 1 : Choisir et présenter le thème de la séance** (10 MIN)

Les séances peuvent être construites autour de thèmes pour faciliter les échanges : Quelques exemples :

- Décrire une journée typique dans son pays
- Comparer les routines matinales entre cultures
- Parler des formules communes pour se dire bonjour et au revoir
- Présenter un plat traditionnel de son pays et expliquer comment le préparer
- Décrire le métier de ses rêves et pourquoi il vous intéresse
- Raconter son dernier voyage et les meilleurs lieux à visiter dans son pays

(Facultatif) Il existe d'autres façons de structurer les conversations, comme un exercice de présentation de son binôme, un jeu de rôles (par ex., mettre en scène de vraies situations comme commander au restaurant ou demander son chemin), et lire des articles, des dialogues ou des histoires courtes ensemble. Vous pouvez également proposer différents supports de lecture comme des journaux ou des articles pour susciter l'intérêt et alimenter la discussion.

- **Étape 2 : Discussion en groupes de 2** (40 MIN)

Une répartition typique du temps pour un tandem linguistique est de donner un temps de parole égale aux deux langues (par ex., 20 minutes chacune) afin de permettre à toutes et tous d'en profiter autant.

Certaines personnes s'expriment dans la langue qu'elles apprennent pendant que d'autres écoutent et corrigent les erreurs. Puis, on inverse les rôles.

- **Étape 3 : Conclusion** (10 MIN)

Rassemblez à nouveau le groupe pour partager quelques réflexions pour conclure. Les participantes et les participants peuvent partager à tour de rôle un fait intéressant appris pendant la séance.

## 5. FIN DE L'ACTIVITÉ (10 MIN)

Remerciez les personnes présentes pour leur participation et suggérez des moyens de se retrouver (de leurs côtés ou lors de la prochaine séance).

# ACTIVITÉ 3:

## Anthologie de récits étrangers (atelier d'écriture)



→ **PUBLIC:** Adolescents, adolescentes et adultes en situation de migration, société d'accueil



**PARTICIPANT·E·S**  
10-15



**ANIMATEURS/  
ANIMATRICES**  
1



**NIVEAU**  
Intermédiaire



**PRÉPARATION**  
1 à 2 heures



**ACTIVITÉ**  
2 h 45 min

### DESCRIPTION

Les participants et les participantes créent ensemble une anthologie d'histoires courtes, de contes ou de recettes dans leur langue maternelle, avec éventuellement une traduction. L'atelier favorise l'échange culturel, les compétences rédactionnelles et l'expression de l'identité à travers le récit.

### OBJECTIFS

Les participants et participantes vont :

- Pratiquer leur langue maternelle à travers le récit.
- Échanger avec des personnes issues de milieux culturels et linguistiques différents.
- Partager et célébrer des identités multiculturelles.

### COMPÉTENCES MISES EN OEUVRE

- Créativité
- Expression écrite
- (Facultatif) Compétences numériques
- Relations interculturelles
- Traduction

### PRÉREQUIS POUR LES PARTICIPANT·E·S

- Capacité à lire et écrire dans sa langue maternelle (souhaitée).
- Comprendre la langue utilisée par l'animateur ou l'animatrice (ou prévoir une assistance pour la traduction).

### MATÉRIEL

- Stylos, crayons de couleur, feuilles et/ou cahiers pour l'écriture
- (Facultatif) Ordinateurs pour permettre aux participantes et aux participants d'écrire leurs histoires
- Matériel de reliure (carton rigide, couvertures plastifiées ou laminées, bande adhésive, colle, etc.)

### CONTENU UTILISÉ

- Exemples de contes, récits de voyage ou recettes de différentes cultures
- Facultatif: Accès à une plateforme en ligne pour la publication numérique



### AUTRES SUGGESTIONS...

#### → ORGANISEZ UN ÉVÉNEMENT COMMUNAUTAIRE

plus large autour du récit multilingue.

#### → ORGANISEZ PLUSIEURS SÉANCES

pour les participants afin de maximiser les résultats.

## 1. PRÉPARATION (ENVIRON 1 À 2 HEURES, 2 À 3 SEMAINES À L'AVANCE)

Cette activité nécessite une préparation en amont :

- Choisissez le thème de l'anthologie, identifiez et contactez les participants et participantes potentiels. Vous pouvez partager une liste d'inscription avec les écoles et les associations culturelles ou de personnes en situation de migration sur le territoire ou mettre une annonce sur le site web ou la newsletter de la bibliothèque.
- Envisager un partenariat avec des associations culturelles ou linguistiques qui organisent déjà des ateliers d'écriture ou des cours de valorisation des langues maternelles.
- Fixez une date limite pour les inscriptions et les envois de textes.

## 2. MISE EN PLACE LE JOUR J (15 MIN)

- Organiser les tables avec du matériel d'écriture et/ou des ordinateurs pour la rédaction.
- Selon le thème choisi, préparer une sélection de livres (par ex., légendes, contes ou livres de recettes internationaux) pour l'inspiration.

## 3. INTRODUCTION (25 MIN)

- **Accueil** (5 MIN)

Présentez brièvement l'objectif de l'atelier et les résultats attendus (par ex., une anthologie imprimée ou numérique disponible à la bibliothèque). Montrez des exemples d'anthologies déjà réalisées (si disponibles).

Encouragez un échange ouvert et respectueux des expériences culturelles.

- **Présentations** (5 MIN)

Demandez à chaque personne de dire son nom, son pays d'origine, et de citer un récit ou un plat préféré issu de sa culture.

- **Activité pour briser la glace** (5 MIN)

L'animateur ou l'animatrice partage un conte/récit court de son pays d'origine. Autre possibilité : Jeu de « l'association de mots » : Écrivez un mot lié au récit (par ex., « voyage », « mémoire », « tradition ») et demandez à chaque participante et participant de dire le premier mot ou la première expression qui leur vient à l'esprit. Puis demandez aux participantes et aux participants : à votre avis, pourquoi est-il important de préserver nos histoires et nos mémoires ? Quelques pistes pour guider les réponses : préservation des identités, valeurs, leçons, etc.

- **Mise en place du cadre de l'activité** (10 MIN)

Expliquer l'importance de l'activité : « Les histoires ne sont pas seulement un divertissement ; elles permettent de préserver nos identités, nos histoires et nos valeurs. Qu'il s'agisse d'un conte transmis de génération en génération, d'un récit de voyage personnel ou d'une recette familiale, raconter une histoire permet de faire vivre les cultures et de les transmettre aux autres. En participant à cet atelier, vous contribuerez à une archive vivante de récits divers. »

## 4. L'ACTIVITÉ (2 HEURES)

- **Étape 1 : Sélection d'un thème** (15 MIN)

Les participantes et les participants choisissent un thème pour leur récit : contes, expériences de voyage, traditions familiales ou souvenirs culinaires. Fournissez des exemples de sujets pour les inspirer. L'anthologie peut s'articuler autour d'un ou de plusieurs thèmes.

- **Étape 2 : (Facultatif) Discussion en binômes** (30 MIN)

- Les participantes et les participants se mettent en binômes et échangent leurs idées de récits.
- Encouragez l'écoute active et les retours constructifs.
- Donnez des conseils sur la structure des récits, en insistant sur les éléments clés comme le cadre, les personnages et le message.
- Encouragez les participantes et les participants à s'asseoir devant l'ordinateur ou à la table et à commencer à écrire dans leur langue maternelle. Si les participants et les participantes arrivent à terminer, ils/elles peuvent commencer à traduire le récit dans la langue locale, à l'aide d'un dictionnaire ou d'un outil de traduction en ligne comme DeepL.

- **Étape 3 : Écriture et premier jet** (1 HEURE)

- Les participantes et les participants commencent à rédiger leur récit (à l'ordinateur ou à la main).
- Les animatrices et animateurs proposent des conseils et un accompagnement.
- Pour les participants et les participantes ayant des compétences limitées en lecture et en écriture, vous pouvez proposer des adaptations, par ex., faire un dessin ou enregistrer un récit qui pourra ensuite être transcrit.
- **ASTUCE** : Définissez un nombre de mots minimum et maximum.

- **Étape 4 : Conclusion** (15 MIN)

- Les participantes et les participants échangent leurs premiers jets et se donnent un retour mutuel.
- Encouragez la clarté, la richesse culturelle et un récit engageant.

## 5. FIN DE L'ACTIVITÉ (5 MIN)

Discutez des étapes suivantes : finalisation, relecture et mise en page de l'anthologie. Remerciez les personnes ayant participé pour le temps consacré. Si les participantes et les participants n'ont pas terminé, proposez-leur de partager leur premier jet avec vous ou de le finir à la maison.

Après l'activité, vous pouvez **assembler les récits dans un ouvrage** présentant le texte original et sa traduction côte à côte. Trouvez un endroit pour exposer l'anthologie dans la bibliothèque (physiquement ou en ligne).

# ACTIVITÉ 4:

## La bibliothèque vivante



→ **PUBLIC:** Jeunes et adultes en situation de migration, société d'accueil



**PARTICIPANT·E·S**  
10-20



**ANIMATEURS/  
ANIMATRICES**  
2-3



**NIVEAU**  
Avancé



**PRÉPARATION**  
1 à 2 heures



**ACTIVITÉ**  
1h 45 min

### DESCRIPTION

La Bibliothèque Vivante est une séance interactive pendant laquelle les participantes et participants prennent part à des conversations personnelles avec des « Livres humains », des personnes qui partagent leurs expériences de vie en tant que personnes en situation de migration. L'objectif est de favoriser l'empathie, de déconstruire les stéréotypes et de renforcer la compréhension mutuelle entre les communautés.

Inspiré par l'initiative de la Bibliothèque humaine.

Plus d'infos : [humanlibrary.org](https://humanlibrary.org)

### OBJECTIFS

Les participants et participantes vont :

- Favoriser le dialogue interculturel et l'empathie
- Remettre en question les idées reçues sur la migration
- Encourager le respect de la diversité et des droits humains
- Renforcer les liens communautaires à travers le récit
- Offrir un espace sûr et bienveillant pour des conversations profondes

### COMPÉTENCES MISES EN OEUVRE

- Écoute active et empathie
- Art du récit et prise de parole en public
- Relations interculturelles

### PRÉREQUIS POUR LES PARTICIPANT·E·S

- Maîtrise linguistique de base (même langue que celle de l'animateur ou l'animatrice)
- Volonté de partager des récits personnels et de dialoguer dans le respect.

### MATÉRIEL

- Chaises/tables pour les discussions en petits groupes
- Étiquettes pour les noms, post-it colorés
- Carte du monde grand format (ou individuelle)
- Formulaire d'évaluation

### CONTENU UTILISÉ

- Récits de vie réelle de personnes en situation de migration.
- (Facultatif) Vidéos du projet DiverCidade Braga.
- Fiches de discussion imprimées
- (Facultatif) Cartes de voyage et/ou arbres généalogiques à compléter par les participantes et les participants
- (Facultatif) Présentation du [Mapping Journey Project](https://www.mappingjourneyproject.com/) de Bouchra Khalili.



### AUTRES SUGGESTIONS...

#### → ORGANISEZ UNE SÉANCE DE LECTURE PUBLIQUE

pour permettre aux participant·e·s de proposer leurs récits, où les participant·e·s peuvent lire les histoires dans leur langue.

#### → PROPOSEZ DES ATELIERS DE SUIVI

ou créez une série d'anthologies autour de différents thèmes.

#### → REPENSEZ L'EXERCICE

comme un **concours de nouvelles**, avec un prix à la clé pour la meilleure soumission (par ex., un livre de la bibliothèque).

#### → ENREGISTREZ LES LECTURES

et publiez-les sur le site internet de la bibliothèque.

## 1. PRÉPARATION (ENVIRON 1 À 2 HEURES, 2 À 3 SEMAINES À L'AVANCE)

Cette activité nécessite une préparation en amont :

- Identifiez et invitez des personnes en situation de migration (1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> génération, etc.) prêtes à partager leurs récits et expériences de vie. Cela peut se faire de plusieurs façons, notamment par le biais d'une annonce sur les réseaux sociaux, de prospectus ou de newsletter et en ajoutant la date de l'activité sur le site web et/ou le calendrier de la bibliothèque.
- Informez les centres sociaux, les associations pour personnes en situation de migration et les autres partenaires travaillant régulièrement avec ces minorités.
- **IMPORTANT :** Puisque certains sujets abordés peuvent être sensibles ou douloureux pour certaines personnes en situation de migration, envisagez d'inviter un ou une bénévole d'une association de soutien envers celles-ci ou d'un service social, pour les accompagner si nécessaire.
- Créez et imprimez une liste de services que les personnes en situation de migration peuvent contacter si elles ont besoin de soutien, comme des aides juridiques, soins de santé, hébergement, lignes d'écoute, etc.

## 2. MISE EN PLACE LE JOUR J (15 MIN)

- Informez les animateurs et animatrices du déroulement de la séance et de la délicatesse requise face à des récits personnels.
- Aménagez un espace adapté aux discussions en petits groupes (chaises confortables, rafraîchissements, etc.)
- Préparez les supports

## 3. INTRODUCTION (30 MIN)

- **Accueil** (5 MIN)

Souhaitez la bienvenue aux participantes et aux participants, et demandez-leur de porter une étiquette avec leur prénom et de choisir un post-it de couleur qui servira plus tard pour les binômes.

- **Présentations** (5 MIN)

Tour de présentation rapide avec les prénoms.

- **Activité pour briser la glace** (15 MIN)

Pour les petits groupes : jouez à « Deux vérités et un mensonge »

Pour les groupes plus importants : jouez à « La carte du monde ». Affichez une carte du monde grand format ou montrez une version numérique sur un écran. Donnez à chaque participante et participant une note adhésive pour lui permettre d'indiquer d'où elle ou il vient, les endroits où elle ou il a vécu et ceux qu'elle ou il a visités, et demandez-lui d'expliquer pourquoi ce lieu est important pour elle.

Facultatif : Partager le Mapping Journey Project de l'artiste Bouchra Khalili pour servir d'inspiration :

<https://www.moma.org/calendar/exhibitions/1627> et [https://www.youtube.com/watch?v=u\\_QxXnh23kE](https://www.youtube.com/watch?v=u_QxXnh23kE)

- **Mise en place du cadre de l'activité** (5 MIN)

Présentez le concept de la bibliothèque vivante : « Imaginez que vous entrez dans une bibliothèque, mais au lieu d'emprunter un livre, vous rencontrez une personne, un « Livre humain » qui partage son histoire de vie. La Bibliothèque Vivante est un moyen unique de déconstruire les stéréotypes et de renforcer la compréhension entre personnes de différents horizons. Plutôt que de lire sur la migration, l'adaptation culturelle ou la résilience dans un manuel, vous entendrez des récits de personnes qui les ont vécus. Dans cette activité, vous serez des « Livres humains » et partagerez vos récits avec les autres. »

**IMPORTANT :** Posez des règles de base concernant l'empathie, le respect et la confidentialité. Si un sujet ou une question est sensible et que la personne ne souhaite pas y répondre, c'est tout à fait acceptable, elle peut changer de sujet. Les animateurs et animatrices doivent connaître les services de soutien disponibles si les participantes et les participants révèlent des informations nécessitant un soutien supplémentaire ou une mesure de protection.

## 4. L'ACTIVITÉ (50 MINUTES)

- **Étape 1 : Mettez les participantes et les participants en binôme** (5 MIN)

Formez les binômes en fonction des couleurs des post-its ou mettez-les par groupes de deux.

- **Étape 2 : Trois séances d'interaction de 15 minutes chacune** (45 MIN)

Invitez les participantes et les participants à s'asseoir avec leur binôme et se « lire » chacun à son tour pendant 15 minutes. Ce format laisse assez de temps pour une conversation approfondie tout en permettant plusieurs échanges. Les animateurs et les animatrices peuvent encourager les participants et les participantes à se poser des questions comme :

- Que signifie le mot « chez-soi » pour vous ? Cette signification a-t-elle changé avec le temps ?
- Qu'est-ce qui vous manque le plus de l'endroit où vous avez grandi ou d'où vous venez ?
- Quelles traditions, coutumes ou valeurs sont importantes pour vous et votre famille ?
- Y a-t-il une histoire liée à un plat, une chanson ou un objet qui vous relie à vos racines ?
- En quoi le fait de vivre ici a-t-il influencé votre identité ?
- Vous êtes-vous déjà senti « entre deux cultures » ou « entre deux lieux » ?
- Quelle est l'histoire de votre famille ? Y a-t-il eu d'autres déplacements dans votre famille ?
- Quels changements avez-vous remarqués dans votre entourage au fil des années ?
- D'après vous, que pouvons-nous apprendre les uns des autres à travers ces expériences ?

Facultatif : demandez aux participantes et aux participants de remplir les fiches d'exercices imprimés (cartes de voyage ou arbres généalogiques) pour nourrir les échanges

Utilisez un chronomètre ou un signal sonore pour changer de partenaire après chaque séance de 15 minutes.

**5. FIN DE L'ACTIVITÉ** (10 MIN)

- Remerciez les participantes et les participants et saluez leur ouverture d'esprit et leur courage
- Encouragez les réflexions; Qu'est-ce qui vous a surpris? Qu'est-ce qui vous a touché?
- Distribuez les formulaires d'évaluation
- Facultatif: proposez un moment détente pour discuter, avec des collations.

# ACTIVITÉ 5:

## Club de lecture sur le thème de la migration



→ **PUBLIC:** Jeunes et adultes en situation de migration, société d'accueil



**PARTICIPANT·E·S**  
5-7



**ANIMATEURS/  
ANIMATRICES**  
1



**NIVEAU**  
Débutant  
ou débutante



**PRÉPARATION**  
1 à 2 heures



**ACTIVITÉ**  
2 h 30 min

### DESCRIPTION

Un club de lecture centré sur la littérature ayant pour thème les migrations, écrite par des personnes en situation de migration ou concernant la migration, le déplacement et l'adaptation culturelle. Les participantes et les participants lisent les livres ou des extraits sélectionnés à l'avance (ou ensemble pendant la séance), puis participent à une séance de réflexion et de création. Des éléments artistiques (tels que dessin, poésie ou collage) peuvent être ajoutés pour enrichir la discussion et en faire une expérience d'apprentissage participative.

### OBJECTIFS

Les participants et participantes vont :

- Explorer des thèmes liés à la migration tels que l'identité, le chez-soi, le sentiment d'appartenance et la résilience à travers la littérature.
- Pratiquer l'empathie et la compréhension interculturelle.
- Exprimer leurs réflexions de manière créative.

### COMPÉTENCES MISES EN OEUVRE

- Compréhension écrite
- Pensée critique
- Communication interculturelle
- Expression créative
- Écoute active et empathie

### PRÉREQUIS POUR LES PARTICIPANT·E·S

- Compréhension de base de la langue (ou assistance pour la traduction)

### MATÉRIEL

- Tables et chaises pour la lecture et les activités créatives
- Matériel artistique (papier, stylos, crayons, marqueurs de couleur, matériel de collage, etc.)
- (Facultatif) Tableau de conférence ou tableau blanc

### CONTENU UTILISÉ

- Livres, histoires ou extraits sur le thème de la migration, de préférence écrits par des auteurs et autrices ayant connu la migration
- Copies des textes choisis (imprimées ou numériques)



### AUTRES SUGGESTIONS...

- **PRÉVOYEZ UN MOMENT SUPPLÉMENTAIRE À LA FIN**, si possible avec une collation pour permettre aux participantes et aux participants d'échanger librement.
- **ORGANISEZ D'AUTRES SÉANCES DE BIBLIOTHÈQUE VIVANTE** ou créez un court récit numérique pour résumer l'événement.

### 1. PRÉPARATION (ENVIRON 1 À 2 HEURES, 2 À 3 SEMAINES À L'AVANCE)

Faites la promotion du club de lecture à l'aide d'affiches, sur les réseaux sociaux ou auprès d'écoles ou de groupes locaux. Demandez aux participantes et aux participants de faire la lecture en amont.

Choisissez un livre ou des extraits centrés sur la migration et l'identité. Veillez à l'accessibilité (traductions, livres audio ou versions faciles à lire). Vous pouvez aussi décider du livre en groupe lors de la première séance. Pour les personnes débutantes, la lecture peut se faire pendant la séance, sur plusieurs rencontres.

**IMPORTANT:** Certains livres peuvent contenir des contenus sensibles. Les bibliothécaires doivent lire les textes à l'avance et signaler tout contenu potentiellement difficile, en proposant des alternatives si nécessaire.

Préparez le matériel artistique et donnez accès aux lectures (imprimées ou numériques).

### 2. MISE EN PLACE LE JOUR J (10 MIN)

Installez les tables en cercle pour favoriser la discussion. Préparez un espace créatif et exposez la couverture du livre et les citations choisies.

### 3. INTRODUCTION (20 MIN)

- **Accueil** (2 MIN)

Souhaitez la bienvenue aux participantes et aux participants dans la salle.

- **Présentations** (3 MIN)

Invitez les participantes et les participants à se présenter brièvement et à donner la raison de leur présence.

- **Mise en place du cadre de l'activité** (15 MIN)

Présentez les auteurs et autrices, et donnez rapidement le contexte du texte sélectionné.

Dites aux participantes et aux participants qu'elles/ils auront l'occasion d'exprimer leurs réflexions de manière créative après la discussion.

### 4. L'ACTIVITÉ (1H 30 MIN)

- **Étape 1 : Lecture collective** (30 MIN)

Le livre (ou un chapitre en particulier) peut être lu ensemble, individuellement ou par la ou le bibliothécaire.

- **Étape 2 : Discussion de groupe** (30 MIN)

Qu'est-ce qui vous a le plus marqué dans cette histoire ?

- Qu'est-ce que cette histoire vous a appris sur la migration, l'identité ou le sentiment d'appartenance ?
- Y a-t-il des passages qui ont remis en question vos idées préconçues ou apporté un éclairage nouveau ?
- Si vous deviez choisir un mot pour décrire le ton émotionnel du texte, lequel choisiriez-vous ?

Laissez la place aux réflexions personnelles et au dialogue collectif.

- **Étape 3 : Réponse créative** (30 MINUTES)

Inviter les participantes et les participants à créer quelque chose en lien avec le texte lu et discuté. Parmi les options possibles :

- Dessiner ou réaliser un collage d'une scène ou d'un symbole tiré du récit.
- Écrire un court poème, une lettre ou une réflexion.
- Représenter visuellement « ce que signifie le chez-soi ».

Les animatrices et animateurs doivent circuler pour encourager une réflexion calme ou la collaboration sans conflit. Une musique de fond peut aider à créer une atmosphère détendue.

### 5. FIN DE L'ACTIVITÉ (15 MIN)

Invitez les participantes et les participants (sans obligation) à partager ce qu'elle et ils ont créé et pourquoi. Choisissez un livre pour la prochaine séance.



### AUTRES SUGGESTIONS...

#### → ÉLARGIR LA COLLECTION DE LA BIBLIOTHÈQUE.

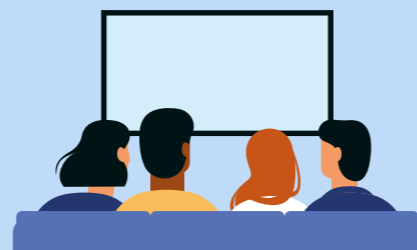
Commandez les livres que les participants et les participantes souhaitent lire pour le club de lecture, et intégrez-les à la collection de la bibliothèque par la suite.

#### → DÉVELOPPEZ LE CLUB

avec des séances mensuelles axées sur des thèmes culturels ou en rapport avec la migration.

# ACTIVITÉ 6:

## Projection de film



→ **PUBLIC:** Jeunes et adultes en situation de migration, société d'accueil



**PARTICIPANT·E·S**  
10-20



**ANIMATEURS/  
ANIMATRICES**  
1



**NIVEAU**  
Débutant  
ou débutante



**PRÉPARATION**  
1 à 2 heures



**ACTIVITÉ**  
2 h 50 min

### DESCRIPTION

Cette activité de projection de films présente des films sur la migration ou réalisés par des personnes en situation de migration. Elle encourage le dialogue et la réflexion sur les expériences de migration, l'intégration sociale et l'adaptation culturelle. La projection est suivie d'une discussion de groupe, durant laquelle les participantes et les participants peuvent réfléchir aux films visionnés et partager leurs points de vue.

### OBJECTIFS

Les participants et participantes vont :

- Pratiquer la compréhension interculturelle et l'empathie à travers la vision du film.
- Remettre en question les stéréotypes et préjugés concernant les personnes en situation de migration et les réfugiés.
- Créer un espace où les participantes et les participants peuvent parler de la migration et réfléchir aux enjeux qui y sont liés.
- Participer à une discussion sur la réalité de la migration telle qu'elle est représentée dans les films.

### COMPÉTENCES MISES EN OEUVRE

- Écoute active et empathie
- Pensée critique et réflexion
- Communication interculturelle

### PRÉREQUIS POUR LES PARTICIPANT·E·S

- Les participantes et les participants doivent comprendre et parler la langue de l'animateur ou de l'animatrice.
- Volonté de participer à un dialogue respectueux et de partager son point de vue.

### MATÉRIEL

- Chaises/tables pour s'asseoir confortablement.
- Un projecteur et un écran pour la projection du film.
- Équipement audiovisuel pour la lecture du film.

### CONTENU UTILISÉ

- Des films sur la migration et/ou réalisés par des personnes en situation de migration

### 1. PRÉPARATION (ENVIRON 1 À 2 HEURES, 2 À 3 SEMAINES À L'AVANCE)

Une partie de cette activité nécessite une préparation en amont :

Sélectionnez des films traitant de la migration ou réalisés par des personnes en situation de migration. Ces films doivent être pertinents et propices à la réflexion. Sources d'idées, l'Organisation internationale pour les migrations (OIM) organise chaque année le Festival international du film sur la migration : <https://www.iom.int/fr/global-migration-film-festival>

**IMPORTANT:** Certains films peuvent contenir des scènes explicites de violence, d'abus ou d'autres contenus délicats susceptibles de provoquer une détresse émotionnelle, de l'anxiété ou faire remonter des souvenirs traumatiques, en particulier pour les personnes ayant une expérience personnelle de la migration ou du déplacement. Les bibliothécaires doivent visionner les films avant la projection, informer les participantes et les participants à l'avance si le contenu pourrait poser problème, et proposer un accompagnement ou des options alternatives si nécessaire.

Identifiez les participantes et les participants : partagez des informations sur la projection sur les réseaux sociaux, par le biais de newsletter ou à travers des partenariats avec des organisations locales et/ou des établissements scolaires.

### 2. MISE EN PLACE LE JOUR J (10 MIN)

Préparez un espace avec l'équipement nécessaire (projecteur, écran, enceinte). Veiller à ce que l'agencement de la salle soit confortable pour la projection et tester tout l'équipement audiovisuel.

### 3. INTRODUCTION (10 MIN)

- **Accueil** (2 MIN)

Accueillez les participantes et les participants, demandez-leur de s'installer, et présentez le but de l'activité.

- **Présentations** (3 MIN)

Demander aux participantes et aux participants de se présenter.

- **Mise en place du cadre de l'activité** (5 MIN)

Présentez brièvement les films qui seront projetés, en expliquant pourquoi ils ont été sélectionnés.

### 4. L'ACTIVITÉ (2 H 20 MIN)

- **Étape 1 : Projection de film** (2 HEURES)

Projetez le(s) film(s) choisi(s). Assurez-vous que les participantes et les participants peuvent le visionner confortablement et encouragez la participation active pendant la projection du film.

• **Étape 2: Réflexion de groupe** (20 MIN)

Après le film, animez la discussion. Si plusieurs films sont projetés, prévoyez une liste de questions pour permettre un court échange de groupe après chaque film.

Utilisez des fiches de discussion imprimées avec des questions comme :

- Quelles émotions ou pensées le film a-t-il suscitées ?
- Comment le film a-t-il remis en question ou renforcé votre compréhension de la migration ?
- Quels aspects de la migration, que vous ignoriez auparavant, le film a-t-il mis en lumière ?
- Comment le film aborde-t-il les thèmes de l'adaptation et de l'échange culturel ?

**5. FIN DE L'ACTIVITÉ** (10 MIN)

Fournissez aux participantes et aux participants des ressources complémentaires sur la migration (par ex., documentaires, livres, articles). Prévoyez un temps d'échange informel et de discussion autour d'une collation.



**AUTRES SUGGESTIONS...**

→ **CRÉEZ UN ESPACE DE RESSOURCES NUMÉRIQUES**

(par ex., sur le site web de la bibliothèque) avec des liens vers des films, des articles, des livres et des services d'accompagnement. Ce contenu numérique peut être partagé avec les participantes et les participants après l'événement pour prolonger la réflexion.

→ **TABLES RONDES ET SÉANCES DE QUESTIONS/RÉPONSES :**

Après les projections, invitez des réalisateurs et réalisatrices, des spécialistes de la migration ou des personnes ayant une expérience vécue de la migration pour participer à une table ronde ou à une séance de questions/réponses.

# ACTIVITÉ 7:

## Exposition de photos



→ **PUBLIC:** Jeunes en situation de migration, société d'accueil



**PARTICIPANT·E·S**  
10-30



**ANIMATEURS/  
ANIMATRICES**  
2



**NIVEAU**  
Avancé



**PRÉPARATION**  
4 à 5 heures



**ACTIVITÉ**  
2 h 45 min

### DESCRIPTION

Cette activité réunit des jeunes issus de divers horizons culturels pour les rapprocher à travers la photographie. Les participantes et les participants abordent les thèmes de l'identité, de la mémoire et de l'appartenance en répondant à des questions directrices et en prenant des photos pertinentes. Les résultats finaux seront présentés lors d'une exposition publique, dans le but de favoriser le dialogue et les liens avec la communauté locale.

### OBJECTIFS

Les participants et participantes vont :

- Favoriser le dialogue interculturel et l'empathie
- Développer l'expression artistique et des compétences de base en photographie
- Encourager la narration personnelle et la réflexion
- Renforcer les liens entre la bibliothèque et les personnes en situation de migration

### COMPÉTENCES MISES EN OEUVRE

- Narration visuelle et techniques photographiques
- Communication interpersonnelle et interculturelle
- Prise de parole en public et présentation
- Pensée critique et expression personnelle

### PRÉREQUIS POUR LES PARTICIPANT·E·S

- Compréhension de base de la langue de l'animateur ou de l'animatrice (ou accès à une interprétation)
- Intérêt pour la création artistique, la narration et l'échange culturel

### MATÉRIEL

- Smartphones ou appareils photo numériques (les participantes et les participants peuvent apporter les leurs ; la bibliothèque en fournit si besoin)
- Imprimante et papier photo (ou accès à une imprimerie locale)
- Formulaires de consentement pour l'utilisation des photos

### CONTENU UTILISÉ

- Courte présentation sur les bases de la photographie (lumière, cadrage, émotion)
- Exemples de photos pour servir d'inspiration
- Questions directrices pour la balade photographique
- Fiches-conseils avec astuces photo

## 1. PRÉPARATION (ENVIRON 4 À 5 HEURES, 2 À 3 SEMAINES À L'AVANCE)

Cette activité nécessite une préparation en amont :

- Contactez des écoles locales, des groupes de jeunes personnes en situation de migration ou réfugiées, ou des centres socioculturels pour identifier de jeunes participantes et participants
- Élaborez une courte présentation sur les bases de la photographie
- Prévoyez des interprètes ou une traduction si nécessaire
- Assurez-vous d'avoir accès à l'équipement nécessaire et de pouvoir imprimer les photos

## 2. MISE EN PLACE LE JOUR J (30 MIN)

- Aménagez la salle en disposant des tables/chaises de manière accueillante
- Installez le projecteur, l'ordinateur portable, et testez la connexion internet
- Créez un espace d'accueil avec des étiquettes pour les noms et les formulaires de consentement
- Vérifiez que l'espace est accessible et adapté à tous
- Assurez-vous que tout le monde puisse accéder à l'espace (mobilité, besoins sensoriels, etc.)
- Confirmez la disponibilité des services d'interprétation ou de traduction si nécessaire.

## 3. INTRODUCTION (20 MIN)

- **Accueil** (2 MIN)

Souhaitez la bienvenue aux personnes présentes et présentez les animateurs et les animatrices

- **Présentations** (3 MIN)

Distribuez les formulaires de consentement (pour l'utilisation des photos et la participation)

- **Activité pour briser la glace** (5 MIN)

Courte réflexion de groupe : « Qu'est-ce qui vous rappelle votre pays d'origine ? »

- **Mise en place du cadre de l'activité** (10 MIN)

Expliquer l'objectif de la séance : « Aujourd'hui, nous allons explorer comment la photo peut être un moyen puissant de raconter une histoire. Pas n'importe quelle histoire, votre histoire. À travers les photos, nous pouvons partager notre culture, nos expériences, nos souvenirs, et nos espoirs pour l'avenir. Cette activité, c'est aussi l'occasion de se rencontrer, de découvrir des personnes d'horizons différents et d'apprendre quelque chose de nouveau. »

## 4. L'ACTIVITÉ (1 H 45 MIN)

- **Étape 1 : Diaporama sur la photographie** (15 MIN)

Partagez des conseils simples sur la photo :

- **Éclairage** : Utilisez un éclairage naturel. Évitez le flash direct. Essayez d'utiliser la lumière d'une fenêtre ou d'orienter le sujet vers le soleil.
- **Cadrage** : Utilisez la « règle des tiers ». Décentrez le sujet pour rendre les photos plus intéressantes.
- **Angles** : Essayez des prises de vue en contre-plongée ou de côté, ne prenez pas toujours les photos de face.
- **Narration** : Demandez-vous : « Quelle émotion ou quelle histoire je veux transmettre avec cette image ? »

Montrez quelques exemples de photos et laissez-les faire des essais en intérieur.

- **Étape 2 : Exercice guidé** (15 MIN)

Présentez des questions pour inspirer la balade photographique. Montrez des exemples de photos si vous en avez.

Quelques exemples de questions :

- Quelles traditions ou quels rituels sont importants pour vous ?
- Quels aspects de votre pays d'origine vous manquent ?
- Qu'aimez-vous faire pendant votre temps libre ?
- Qu'aimez-vous dans votre pays d'accueil ?

Encouragez les participantes et les participants à discuter de ces questions en binôme. Proposez une aide à la traduction si nécessaire.

- **Étape 3 : Balade photographique en extérieur** (1 HEURE)

En binômes mixtes (une jeune personne en situation de migration et une jeune personne locale), explorez le quartier et prenez des photos qui reflètent les réponses aux questions.

Encouragez le travail d'équipe, la créativité et la co-création

- **Étape 4 : Retour et compte rendu** (15 MIN)

- Réunissez-vous et regardez vos photos préférées en groupe (projection ou partage à l'écran).
- Discussion guidée :
  - Comment vous êtes-vous senties/sentis en exprimant vos idées par l'image ?
  - Qu'avez-vous appris de votre partenaire ?

## 5. FIN DE L'ACTIVITÉ (10 MIN)

- Remerciez tout le monde pour leur participation.
- (Facultatif) Distribuez un exemplaire des photos aux participants et aux participantes.
- (Facultatif) Distribuez des certificats de participation ou des cartes de remerciement.

**(FACULTATIF) SÉANCE DE SUIVI** (1 HEURE, UNE SEMAINE PLUS TARD)

- Imprimez certaines photos et organisez une séance où chacun et chacune partage ses photos et raconte l'histoire qui les accompagne.

# ACTIVITÉ 8:

## Événement de littérature multiculturelle



→ **PUBLIC:** Personnes en situation de migration et société d'accueil (tous âges)



**PARTICIPANT·E·S**  
15-30



**ANIMATEURS/  
ANIMATRICES**  
3-4



**NIVEAU**  
Avancé



**PRÉPARATION**  
Plusieurs jours



**ACTIVITÉ**  
3 h 30 min

### DESCRIPTION

Un événement culturel thématique, de préférence le week-end, pour célébrer et explorer les récits multiculturels à travers la littérature. L'événement réunit des experts et des expertes du sujet, des membres de la communauté et des personnes en situation de migration pour explorer des thèmes liés aux expériences vécues par ces dernières. Les événements contiennent des présentations, des discussions ouvertes et des collations légères (si possible).

### OBJECTIFS

- Reconnaître et valoriser les expériences et les voix des personnes en situation de migration
- Favoriser le dialogue et la connexion entre personnes en situation de migration et personnes de la région
- Encourager les personnes en situation de migration à fréquenter la bibliothèque et à se familiariser avec ses services et ses collections.

### COMPÉTENCES MISES EN OEUVRE

- Prise de parole en public et art du récit
- Dialogue interculturel
- Écoute active
- Analyse littéraire et expression créative

### PRÉREQUIS POUR LES PARTICIPANT·E·S

- Intérêt pour la vie communautaire, la culture ou les sujets liés à la migration
- Ouverture au dialogue et à la participation

### MATÉRIEL

- Salle(s) de réunion
- Chaises, tables
- Projecteur et écran
- Micro et enceintes
- Facultatif: table avec une collation

### CONTENU UTILISÉ

- Une sélection de documentaires, films et livres de la bibliothèque



### AUTRES SUGGESTIONS...

#### → CRÉER UN LIVRET PHOTO

ou un magazine avec les photos exposées et les récits.

#### → ADAPTEZ L'ACTIVITÉ POUR DES ENFANTS PLUS JEUNES

en proposant du dessin ou de la peinture comme alternative.

**1. PRÉPARATION** (PLUSIEURS JOURS, 2 À 3 MOIS À L'AVANCE)

Contactez des intervenantes et des intervenants bénévoles potentiels: auteurs, autrices, journalistes, cinéastes (issus de l'immigration ou travaillant sur les sujets liés à la migration), membres d'associations de soutien aux personnes en situation de migration, etc. Coopérez avec d'autres bibliothèques pour un éventuel prêt de matériel ou d'équipement.

Décidez si l'événement aura lieu à une date précise, comme la Journée zéro discrimination. Vous pouvez aussi créer un calendrier de 4 à 5 événements autour d'un thème unificateur (par ex., Voix de femmes du monde entier, Comprendre les conflits en..., etc.)

- Imprimez des prospectus et des affiches avec les dates et les descriptions des événements
- Envoyez une newsletter aux membres de la bibliothèque
- Partagez sur les réseaux sociaux et le site web de la bibliothèque
- Contactez les écoles, les centres sociaux, les associations de quartier, les centres d'hébergement d'urgence et les centres pour demandeurs et demandeuses d'asile

**2. MISE EN PLACE LE JOUR J** (30 MIN)

- Préparez la ou les salle(s) et les sièges
- Désignez le personnel d'accueil
- Installez les équipements audiovisuels
- Préparez une table avec des étiquettes pour les noms.

**3. INTRODUCTION** (30 MIN)• **Accueil** (10 MIN)

Souhaitez la bienvenue aux participantes et aux participants et demandez-leur de porter une étiquette avec leur nom.

• **Présentations** (5 MIN)

Tour de présentation rapide, invitez les participantes, les participants, les animateurs et les animatrices à se présenter en quelques mots.

• **Activité pour briser la glace** (10 MIN)

Activité pour briser la glace (par ex., partagez en groupes de 2: « D'où venez-vous et qu'est-ce qui vous a amené ici aujourd'hui? »)

• **Mise en place du cadre de l'activité** (5 MIN)

- Présentation du thème et des objectifs de l'événement
- Vue d'ensemble des ressources bibliothécaires en lien avec ces thèmes

**4. L'ACTIVITÉ** (2 HEURES)• **Étape 1 : Lecture ou performance littéraire** (15 MIN)

Une autrice invitée, un écrivain local ou un membre de la communauté lit un extrait ou présente une œuvre littéraire (prose, poésie ou slam). Cette intervention peut aussi être préenregistrée.

• **Étape 2 : Récits de la communauté** (15 MIN)

Une personne du territoire en situation de migration, un représentant ou une représentante d'une association de soutien à ces minorités partage une histoire personnelle, une réflexion ou une initiative communautaire inspirée du thème.

• **Étape 3 : Intervention d'experte ou d'expert** (30 MIN)

Présentation d'une intervenante ou d'un intervenant (auteur, autrice, artiste, journaliste, enseignant ou enseignante/chercheur ou chercheuse universitaire, etc.) en lien avec le thème. Les intervenantes et les intervenants sont choisis pour leur pertinence et leur résonance au sein de la communauté.

• **Étape 4 : Moment interactif** (30 MIN)

Utilisez une méthode participative (par ex., sondage, nuage de mots, cercle de récits, réflexion en petits groupes). Les participantes et les participants peuvent partager leurs impressions, relier le thème à leur propre expérience ou répondre à une question (écrite ou orale).

• **Étape 5 : Débat et dialogue** (30 MIN)

Animation de discussion ouverte: les participantes et les participants posent des questions, partagent leurs idées et échangent entre elles ou eux ou avec les expertes ou experts. La modératrice ou le modérateur veille à ce que toutes les voix soient entendues, en particulier celles des personnes en situation de migration.

**5. FIN DE L'ACTIVITÉ** (30 MIN)• **Découverte des ressources et réseautage** (20 MIN):

- Visite de l'exposition de livres/films thématiques
- Temps de discussion informelle, de connexion et d'échange autour d'une collation légère

• **Remarques finales et remerciements** (10 MINUTES):

- Remerciez les intervenantes et les intervenants, les bénévoles de la communauté et les participantes et les participants
- Invitez-les à soumettre leurs évaluations et annoncez la prochaine séance



**AUTRES  
SUGGESTIONS...**

**→ ÉVÉNEMENTS RÉCURRENTS :**

Soutenez ou organisez plusieurs événements avec des thèmes différents ou à l'occasion de fêtes culturelles.



## **NOUS AIMERIONS AVOIR VOTRE AVIS!**

Avez-vous des avis sur cette boîte à outils  
et les activités ou des idées à partager ?

Nous serions ravis de connaître  
vos impressions, suggestions et idées.

Contactez-nous à :

[library.bridges@bibliosansfrontieres.org](mailto:library.bridges@bibliosansfrontieres.org)

# LiBri



comunitățile  
viitorului



Biblioteche  
Senza Frontiere  
ITALIA



FRSI



Cofinancé par  
l'Union européenne